

УДК 811.511.1

DOI: 10.30624/2220-4156-2022-12-3-407-417

## Названия ромашки в финно-пермских языках

**И. В. Бродский**

*Российский государственный университет им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация,  
kodima@mail.ru*

### АННОТАЦИЯ

**Введение.** Одной из тематических групп лексики финно-угорских языков является фитонимия, выделяющаяся своим объёмом и разнообразием, а также связью с другими дисциплинами: историей, этнографией, агротехнологией. В данной работе автор исследует народные названия растений рода Ромашка (*Matricaria*) в финно-пермских языках – одной из двух основных ветвей финно-угорских языков, исключая угорские языки (обско-угорские и венгерский).

**Цель:** определение этимологии народных названий ромашки в финно-пермских языках, их морфологической структуры, а также особенностей номинации.

**Материалы исследования:** лексикографические работы, опубликованные научные статьи и монографии.

**Результаты и научная новизна.** Названия ромашки (*Matricaria*) в рассматриваемых языках исключительно разнообразны. В отношении морфологической структуры они делятся на три группы: 1) древние слова и заимствования, в которых не выделяется какой-либо суффикс; 2) суффиксальные производные; 3) сложные (составные) слова. Большинство названий ромашки в рассматриваемых языках – сложные имена, состоящие из двух или трёх компонентов. Почти все они – продукты номинации растения по признаку; основные признаки номинации: окраска цветка, место произрастания, запах, пищевое применение, хозяйственное применение, лекарственность, отношение к какому-либо поверью.

Сравнительное исследование названий ромашки на материале финно-пермских языков проводится впервые.

**Ключевые слова:** финно-угорские языки, финно-пермские языки, лексика, фитонимы, названия растений, ромашка

**Благодарности:** Данная работа выполнена при финансовой поддержке Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена в рамках проекта «Финно-угорская фитонимия. Сравнительное исследование», получившее поддержку по итогам Конкурса на выполнение перспективных фундаментальных научно-исследовательских работ молодыми учеными РГПУ им. А. И. Герцена 2021 г.

**Для цитирования:** Бродский И. В. Названия ромашки в финно-пермских языках // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 407–417.

## Names of chamomile in the Finno-Permian languages

**I. V. Brodsky**

*Herzen State Pedagogical University of Russia,  
Saint-Petersburg, Russian Federation,  
kodima@mail.ru*

### ABSTRACT

**Introduction:** the Finno-Ugric phytonymy (plants names), stands out for its scope and variety, as well as for its connection with other scientific disciplines, such as history, ethnography and agricultural engineering. In the present paper, the author has made an attempt to study folk names of plants belonging to the genus *Matricaria* in the Finno-Permian languages, one of the two basic branches of Finno-Ugric languages, excluding Ugric languages (Ob-Ugric and Hungarian).

**Objective:** to determine the etymology of the folk names of chamomile in the Finno-Permian languages, their morphological structure, as well as the features of the nomination.

**Research materials:** we have examined approximately 200 names of chamomile taken from a number of lexicographical works, monographs and scientific articles. All the phytonyms were sorted into lexical-semantic clusters, for ease of navigation and systematization.

**Results and novelty of the research:** the names of chamomile in the languages under consideration are exceptionally diverse. Regarding the morphological structure, the names of chamomile fall into three groups: 1) ancient words and loanwords in which no suffix can be found, 2) suffixal derivatives, and 3) composite (compound) words. The composite names of chamomile usually consist of two or three components. Most Finnic-Permian names for chamomile are products of the plant's nomination by some distinct feature; the main features of the nomination are: flower coloring, place of growth, smell, food use, household use, medicinal properties, relation to some folk belief.

A comparative study of the chamomile names in the Finno-Permian languages is carried out for the first time.

**Key words:** Finno-Ugric languages, Finno-Permian languages, lexicon, phytonyms, plant names, chamomile

*Acknowledgements:* the work was financially supported by the Herzen State Pedagogical University of Russia as part of the project “Finno-Ugric Phytonymy. A Comparative Study”, which received support following the results of the Competition for the Implementation of Promising Fundamental Research Works by Young Scientists of the A. Herzen Russian State Pedagogical University, 2021.

*For citation:* Brodsky I. V. Names of chamomile in the Finno-Permian languages // Bulletin of Ugric Studies. 2022; 12 (3): 407–417.

## **Введение**

В данной статье рассматриваются народные названия растений рода Ромашка (*Matricaria*) в финно-пермских языках – одной из двух основных ветвей финно-угорских языков. Выбор языков для исследования продиктован общностью либо сходством флоры в ареалах финно-пермских языков. Напротив, флора ареала угорских ареалов (хантыйского, мансийского и венгерского) во многом отличается по своему видовому составу.

Фитонимия финно-пермских языков собиралась и исследовалась многими исследователями как в России, так и за рубежом. Среди основных работ назовём труды Г. Вилбасте [27], Ю. Коппалевой [4], П. Сухонена [21]; из исследований по другим родственным языкам большую ценность представляют работы А. Н. Ракина в области коми фитонимии [6; 7]. Перечисленные авторы исследовали лексику флоры в рамках одного языка. Сравнительные же исследования, как правило, связаны с выяснением расположения исторической прародины финно-угорских народов (работы И. Шебештьен [19], П. Хайду [10]), поэтому в них рассматриваются почти исключительно названия деревьев как относящиеся к древнему лексическому фонду.

Изучение фитонимии, в т. ч. в сравнительном плане, плодотворно не только для языкознания, но и для междисциплинарных исследований (с участием этнографии, истории и иных дисциплин).

## **Материалы и методы**

Материалом для работы послужила фитонимия языков финно-пермской ветви, то есть прибалтийско-финских, эрзянского, мокшанского, марийского, удмуртского и коми. Всего рассматривается более сотни названий ромашки (с фонетическими вариантами); мы рассматриваем лишь названия растений рода Ромашка (*Matricaria*).

Народные фитонимы взяты для данной работе из различных печатных источников, в т. ч. лекси-

кографических. Нами использовано более пятидесяти изданий; в список литературы включены лишь те из них, на которые необходимо было сослаться в тексте.

Наиболее ценными из использованных нами лексикографических источников являются специализированные фитонимические словари П. Сухонена [21] (финский язык) и Г. Вилбасте [27] (эстонский язык), а также А. Н. Ракина [6] (коми языки). Из двуязычных словарей, содержащих диалектную лексику, важнейшими являются работы Х. Паасонена [17] (мордовские языки), Л. Кеттунена [16] (ливский язык), словари ижорского [14], вепсского [2], водского [26], марийского [5] и коми [9] языков, а также собственно-карельских говоров [8]. Некоторое количество фитонимов взято из этимологических словарей финского [19] и эстонского [12] языков, а также монографий Ю. Э. Коппалевой [4], И. В. Ильиной [3], ряда научных статей, в т. ч. А. Н. Ракина [7], Л. Сыуканд и Р. Калле [24], а также сетевого источника *Herba.folklore.ee* [13]. В рассмотренном материале преобладает лексика прибалтийско-финского и коми происхождения, так как она собиралась систематически.

Для удобства навигации и систематизации все фитонимы распределены по лексико-семантическим гнездам.

Лексический материал отбирался методом сплошной выборки в печатных источниках. Применялись описательный и сравнительно-исторический методы, в некоторых случаях использовались ареальный метод, методы компонентного и семантического анализа.

## **Результаты**

Названия ромашки рассматриваются по отдельным языковым ветвям и далее – по отдельным языкам. Фитонимы даны в алфавитном порядке, в скобках при них следует латинское название. В большинстве случаев источники переводят названия растений рода *Matricaria* просто как «ромашка», случаи уточнения вида встречаются реже.

В случае неясности вида латинское название в скобках не даётся.

Фитонимы распределяются по лексико-семантическим гнездам, пронумерованным сквозной нумерацией для удобства систематизации и навигации – всего рассмотрено 67 таких гнезд. Во всех случаях сохраняется транскрипция, принятая в источнике.

### **Ромашка (Matricaria)**

На территории проживания финно-угорских народов в России, а также в странах Балтийского региона, произрастает несколько видов ромашки. В финно-пермских языках представлены названия трёх растений рода Ромашка (*Matricaria*): это *Matricaria chamomilla* – ромашка аптечная; *Matricaria discoidea* – ромашка пахучая; *Matricaria inodora* – трёхреберник или ромашка непахучая. Эти виды распространены во всем финно-пермском ареале и известны всем соседним народам. Отметим, что таксономическое положение указанных видов неоднократно менялось, почему изменялись и их номенклатурные названия, например, трёхреберник именуется в литературе *Matricaria inodora*, *Chamomilla inodora*, *Chrysanthemum inodorum*, *Pyrethrum inodorum*. Мы оперируем латинскими названиями, принятыми в существующих работах по фитонимии. Ромашка пахучая отличается от двух других видов внешним видом соцветия – оно лишено ложноязычковых цветков; это приземистое сорное растение, растущее на утопанных местах и пустошах.

Неподготовленные информанты причисляют к ромашкам растения, напоминающие ромашку внешне, например, нивяник (*Leucanthemum*) с его классической «ромашковой» окраской (цветоложе жёлтое, лепестки белые) или пупавку (*Anthemis tinctoria*) с жёлтыми цветками. Целый ряд растений семейства сложноцветных (*Astraceae*) может иметь такие же названия, что и ромашка.

#### **Прибалтийско-финские названия ромашки**

##### **Финский язык**

1) *aptekki||heinä* (*Matricaria discoidea*)

Букв. ‘аптечная трава’. В основе названия – признак лекарственности растения.

2) *auringon||kukka* (*Matricaria inodora*)

Букв. ‘солнечный цветок’. Название дано по «солнечному» виду жёлто-белого цветка.

3) *haju||heinä* (*Matricaria discoidea*)

Букв. ‘пахучая трава’. Характерный запах присутствует именно у ромашки пахучей.

4) *harakan||kukka, harakan||kukkain* (*Matricaria chamomilla*; *Matricaria discoidea*; *Matricaria inodora*)

Букв. ‘сорочий цветок’. По-видимому, это название связано со следующим и является продуктом выпадения компонента *silmä* ‘глаз’ (< \**harakan||silmän||kukka*). Ср. также вепс. *haragaine* ‘ромашка’, букв. ‘сорока (димиитивная форма)’.

5) *harakan||silmä* (*Matricaria inodora*)

Букв. ‘сорочий глаз’. Соцветия ромашки часто сравниваются в глазах различных животных.

6) *heruke||heinä* (*Matricaria discoidea*)

Значение фин. диал. *heruke – maidon herumisen edistämiseksi lehmälle annettava ruoka-aine* ‘продукт питания, который дают корове для стимулирования производства молока’ [22]. В создании фитонима участвовала аллитерация (he-: he-); во-вторых, первый компонент созвучен *haraka-* ‘сорока’, что может указывать на возможную народную этимологию (*harakka||heinä* > *heruke||heinä*).

7) *johanneksen||kukka, johanneksen||kukka(i)nen, juhannus||kukka, juhannuksen||kukkanen* (*Matricaria chamomilla*; *Matricaria discoidea*; *Matricaria inodora*)

Букв. ‘цветок Юханнуса’. На праздник Юханнус (Иванов день, летнее солнцестояние) у прибалтийско-финских народов было принято класть на ночь под подушку приятно пахнущие травы, в т. ч. ромашку [4, 67–68].

8) *kameli, kamelin||kukka, kameli||kukka* (*Matricaria discoidea*; *Matricaria inodora*), *kamilla||kukka* (*Matricaria discoidea*), *kaneli||kukka* (*Matricaria chamomilla*)

Фин. *kameli* заимствовано из шведского языка (< *komill* ‘ромашка’).

9) *kamel’||saju, kamel’||sajuloita* (*Matricaria discoidea*)

Букв. ‘ромашковый чай’. Названия даны по пищевому использованию растения (изготовленные напитки).

10) *kumina* (*Matricaria discoidea*)

Основное значение фитонима – ‘тмин’; перенесение названия на ромашку, по-видимому, произошло в связи с наличием общего признака – наличия приятного запаха. Слово заимствовано из шведского языка и встречается уже у М. Агриколы (ср. шв. *kummin* ‘тмин’ [23, II, 236]).

11) *kusi||heinä* (*Matricaria discoidea*)

Букв. ‘трава мочи’. Название создано по признаку лекарственности растения, используемого

в народной медицине как противовоспалительное, в т. ч. урологическое средство.

12) *luulein||heinä* (Matricaria discoidea)

Букв. 'трава пара (в бане)'. Название дано по хозяйственному использованию настоев ромашки – для банных процедур.

13) *mansikka||heinä* (Matricaria discoidea)

Букв. 'земляничная трава'. Это название дано по наличию у ромашки приятного запаха.

14) *nappi||heinä* (Matricaria discoidea)

Букв. 'пуговица-трава'. В основе этого и следующего названий – схожесть цветоложа растения с пуговицей. Ср., например, рус. диал. *пугвина*, *пугвина* [1, 209].

15) *norj||heinä* (Matricaria discoidea)

Букв. 'трава [от] норицы (заболевания скота)'. Название дано по лекарственному применению ромашки, отваром которой обмывали коров.

16) *nuoria harakan||kukkia* (Matricaria discoidea)

Букв. 'молодые сорочки цветы'. По-видимому, компонент *nuoria* 'молодых' – продукт народной этимологии, переосмыслившей *nori-*, *norj-* 'норица', то есть, в основе названия лежал признак лекарственности.

17) ингерм. *omena||kukka* (Matricaria discoidea)

Букв. 'яблочный цветок'. Название дано по запаху цветков, напоминающему яблочный. Ср., например, мар. *олма||шудо* 'ромашка', букв. 'яблочная трава'; латинское название ромашки *chamomilla* происходит от греч. *χαμαίμηλον*, букв. 'земляное яблоко' или 'яблоко на земле'.

18) *piha||kukka* (Matricaria discoidea)

Букв. 'дворовый цветок'. Ромашка пахучая предпочитает плотную почву, часто встречается на обочинах дорог, во дворах и на пустошах.

19) *puarn'ijo||romaska* (Matricaria chamomilla)

Это название зафиксировано в ингерманландских говорах [4, 66], оба компонента заимствованы из русского языка, в т. ч. *puarn'ijo* < рус. парная. Отвар или настой ромашки использовался для получения пара в бане.

20) *pukin||silmä* (Matricaria inodora)

Букв. 'глаз козла'. Ср. другие подобные названия, содержащие зоосемизмы.

21) *päivän||kakkara* (Matricaria chamomilla; Matricaria discoidea; Matricaria inodora)

Букв. 'солнечная ромашка'.

22) *ramaska, romaska, ramaska||heinä* (Matricaria chamomilla; Matricaria discoidea)

Данное название заимствовано из русского языка.

23) *roppa||heinä* (Matricaria discoidea)

Букв. 'масляная трава'. Компонент *roppa* – носитель признака цвета: соцветие ромашки пахучей имеет желтую «масляную» окраску.

24) *saksan||tee* (Matricaria discoidea)

Букв. 'немецкий чай'. Этноним указывает на действительное или мнимое происхождение растения или связанного с ним признака (приготовления чайного напитка).

25) *sauna||kukka, sauna||kukkain, sauna||kukkanen, saana||kukka*, ингерм. *sauna||kukkane* (Matricaria discoidea; Matricaria inodora)

Букв. 'Банный цветок'. См. аналогичное название в гнезде 19.

26) *saunio*

Суффиксальное производное от *sauna* 'баня'; названия ромашки, образованные суффиксацией, редки в финно-пермских языках.

27) *tee||heinä* или *tee||ruoho* (Matricaria discoidea)

Букв. 'чайная трава'. Определительный компонент – *tee* 'чай', указывающий на пищевое применение.

28) ингерм. *t'ien||vieren||romaska* (Matricaria chamomilla)

Букв. 'придорожная ромашка'. Название зафиксировано в ингерманландских говорах [4, 66]. Компонент *romaska* заимствован из русского языка.

29) *variksen||silmä* (Matricaria inodora)

Букв. 'вороний глаз'.

30) *vouhen||silmä* (Matricaria chamomilla; Matricaria inodora)

Букв. 'козий глаз'.

**Карельские наречия (собственно-карельское, ливвиковское, людиковское)**

31) кар. собств. *päivän||kakkara*

Идентичное название функционирует в финском языке (см. гнездо 21).

32) кар. ливв. *počin||heinä*

Букв. 'свиная трава'.

22) кар. люд. *romäška, romaska||heinä* (Matricaria inodora)

Фитоним заимствован из русского языка.

33) кар. собств. (тверские говоры) *šübl'ä||kukkan'e*

Букв. 'цветочек от бородавок'. Название дано по признаку лекарственности: отвар ромашки использовался в дерматологических целях.

**Ижорский язык**

22) *ramäška*

Заимствование из русского языка.

**Вепсский язык**

34) *bal'bušk||hiin'*

Определяющий компонент *bal'bušk* как отдельная лексема в вепсском языке не встречается. Однако, при обращении к лексике карельских наречий его значение проясняется: в ливвиковском наречии (говор Nekkula-Riiruškala) слово *bal'bušku* имеет значение 'катаракта, болезнь глаз'. Отвар ромашки в народной медицине – одно из основных офтальмологических средств. Таким образом, значение вепсского фитонима 'трава [от] катаракты'; он стал результатом номинации по признаку лекарственности.

35) *robil'käin'e*

Букв. 'ватрушечка'. Название дано по схожести с этим родом выпечки.

**Эстонский язык**

36) *hobu||kumel* (Matricaria discoidea)

Букв. 'лошадиная ромашка'.

37) *kakar*

Букв. 'род небольшой выпечки', то же, что и фин. *kakkara*.

8) *kamel, kamilla, kammel, kummel* и др. (Matricaria chamomilla, Matricaria discoidea)

Данное название в форме *kummel* является номенклатурным для эстонской ботаники. Эст. *kummel* и заимствовано из шведского языка (< *komill*).

9) *kameli||tee, kammel||tee, kommal||tee* (Matricaria discoidea)

Букв. 'ромашковый чай'.

38) *kivi||kammel* (Matricaria discoidea)

Букв. 'каменная ромашка'.

Растение предпочитает плотную почву, встречается на обочинах дорог, во дворах, на пустошах.

39) *koera||kommel, koera||kumedi, koera||kummelid* (Matricaria discoidea)

Букв. 'собачья ромашка'. Ср. рус. собачья ромашка 'Matricaria inodora' [1, 290].

40) *kollased kummelid, kollased kumedit, kollased kummelid, koldsed kummelid, kõlladse kumeli* (Matricaria discoidea)

Букв. 'жёлтая ромашка' (мн. ч.).

41) *lõhnav kummel* (Matricaria chamomilla, Matricaria discoidea)

Букв. 'душистая ромашка'.

42) *mets||kumel* (Matricaria discoidea)

Букв. 'лесная ромашка'.

Определительный компонент уточняет место произрастания.

22) *romaaska* (Matricaria chamomilla)

Название заимствовано из русского языка.

43) *saksa||kamalill* (Matricaria chamomilla)

Букв. 'немецкая ромашка'.

Название указывает не на происхождение растения (оно обычно для Эстонии), а на происхождение знаний о его применении [15, 21]. Интересно действие народной этимологии, в результате которой в конце названия ромашки появилось *lill* 'цветок' (*kamali* > *kamalill*).

44) *tee||kummel* (Matricaria discoidea)

Букв. 'чайная ромашка'. Название указывает на применение ромашки для приготовления напитка. Ср. гнёзда 9 и 27.

45) *tervise||kummelid* (Matricaria chamomilla)

Букв. 'целебные ромашки'. В основе названия – лекарственность растения.

17) *upin||lill* (Matricaria discoidea)

Букв. 'яблочный цветок'. По поводу данного фитонима см. выше примечание к фин. *omena||kukka*.

46) *due||kummel* (Matricaria discoidea)

Букв. 'дворовая ромашка'. Ромашка пахучая часто встречается на обочинах дорог, во дворах и на пустошах.

**Водский язык**

22) *romašk(a)*

Это единственное известное водское название ромашки заимствовано из русского языка. Оно относится также к пулавке красильной, пижме и тысячелистнику [26, 1070].

**Ливский язык**

47) *kumāl'ikki* (Matricaria chamomilla)

(Matricaria discoidea) (Matricaria inodora)

Фитоним заимствован из латышского языка, ср. латышск. *kumelīte* 'ромашка'.

46) *kōrant||kumāl'ikki*

Букв. 'дворовая ромашка'. Растение часто встречается во дворах.

48) *rištīnk||kumāl'ikki* (Matricaria discoidea)

Букв. 'человеческая ромашка'. Название дано по месту произрастания (близко к человеческому жилью).

**Названия ромашки в мордовских языках**

**Эрзянский язык**

49) *ашо лопа*

Букв. 'белый лист'. Имеется в виду окраска ложноязычковых цветков; таким образом, это название не может относиться к ромашке пахучей, лишенной таких цветков.

50) *ашо пря*

Букв. 'белая голова (верхушка)'.

51) *тюжса глазка* (*Matricaria chamomilla*)

Букв. 'жёлтый глазок'.

52) *галань цеця*

Букв. 'гусиный цветок'. Это основное общее название ромашек в эрзянском языке. Предположительно, фитоним образовался при выпадении компонента со значением 'глаз' (возможное прежнее значение – 'цветок гусиного глаза').

#### Мокшанский язык

53) *акша пря тише*

Букв. 'трава с белой верхушкой (головой)'.

54) *кумбрия пря тише*

Букв. 'трава змеиной головы' Мокш. *кумбрия* < *kujin' prä* 'змеиная голова'. Неясно, с головой какого вида змей сравнивается в этом названии цветок ромашки.

55) *марь тише*

Букв. 'яблочная трава'.

22) *ромашка*

Название заимствовано из русского языка.

#### Марийский язык

56) *висвис, виви*

Этимология этого фитонима на сегодняшний день еще не получила объяснения.

57) *кискале*

Происхождение фитонима также неясно.

58) *муно пеледыш*

Букв. 'яичный цветок'. По-видимому, в основе названия наличие у цветков ромашки двух «яичных» цветов: белого и жёлтого.

55) *олма||шудо* (*Matricaria discoidea*)

Букв. 'яблочная трава'. Название дано по приятному запаху ромашки.

59) *ош пеледыш*, также *ош||саска* (*Matricaria inodora*)

Букв. 'белый цветок'.

60) *полдыш||вуй*, также *полдыш||вуй||шудо*

Букв. 'пуговица-верхушка', 'трава с пуговицей-верхушкой'. С пуговицей, по-видимому, сравнивается цветоложе.

61) *понар||веледыш*

Букв. 'фонарь-цветок'; цветок ромашки сравнивается с ярким фонарем.

62) мар. Г. *туатка||пеледыш*

Букв. 'ватрушка-цветок'. Название дано по сходству цветка с ватрушкой; ср. также вепс. *robil'käine*.

63) *шергаш||вуй*, мар. Г. *шäргäш||вуй*

Букв. 'кольцо-верхушка', 'украшение-верхушка'. В этом фитониме цветок ромашки сравнивается с украшением.

#### Названия ромашки в пермских языках

##### Удмуртский язык

3) *зыно||турын*

Букв. 'пахучая трава'. Ср. также фин. *haju||heinä*.

64) *куча||сяська*

Букв. 'собачий цветок'.

См. комментарий к эст. *koera||kommel*; название относится также конкретно к нивянику (*Leucanthemum*).

65) *тöдьы||куча*

Вероятнее всего, фитоним образовался в результате отпадения последнего компонента, возможно – *сяська* 'цветок'; его первоначальное значение в этом случае – 'белый собачий цветок' или 'белая ромашка'.

59) *тöдьы сяська*

Букв. 'белый цветок'. Название относится также к нивянику.

##### Коми-зырянский язык

60) *дикей ромашка* (*Matricaria discoidea*)

Оба компонента фитонима заимствованы из русского языка (< дикая ромашка). По-видимому, название дано в противоположность ромашке садовой, культивируемой. Ср. также рус. дикая ромашка [1, 209].

61) *еджыд буруллю, еджыд бырыллю* (*Matricaria inodora*)

Второй компонент, по-видимому, является сложным: *бур* 'хороший' + *уллю*; последний компонент связан с коми *уллюн* 'скоромный день', 'скоромная пища' (*уль* 'сырой; свежий' + *лун* 'лень').

59) *еджыд чача, еджыд чачей* (*Matricaria inodora*)

Букв. 'белый цветок'.

50) *еджыдь||юр* (*Matricaria inodora*)

Букв. 'белая голова (верхушка)'.

5) *катша||бугыль, также катша||син* (*Matricaria inodora*)

Букв. 'сорочий глаз'. Это распространённое в коми языке название ромашки основано на схожести цветка с глазом сороки.

62) *катша||шляпа* (*Matricaria inodora*)

Букв. 'сорочья шляпа'. В основе названия – сравнения цветка ромашки с дамской шляпкой.

63) *көрөннэй вижъ||юр* (*Matricaria inodora*)

Коми *вижъ||юр* относится к мать-мачехе или одуванчику; определяющий компонент *көрөннэй* заимствован из русского языка (< коренной) и носит признак общности, распространённости растения в данной местности.

64) *туй дор катиша||син* (*Matricaria inodora*)

Букв. 'придорожный сорочий глаз'. Название дано по двум признакам – места произрастания и внешней схожести цветка с глазом сороки.

65) *туся турун* (*Matricaria discoidea*)

Букв. 'зерновая трава'. Вероятно, название дано в связи с частым произрастанием пахучей ромашки в посевах зерновых.

#### Коми-пермяцкий язык

66) *беля туту*

Первый компонент – прилагательное, образованное от русского заимствования *бель* 'белый'; значение второго компонента неясно. Фитоним встречается только в северном наречии.

67) *вуджан турун* (*Matricaria discoidea*)

Букв. 'зараза-трава', то есть 'трава от заразы'.

5) *катиша||син*

Букв. 'сорочий глаз'.

В отношении морфологической структуры названия ромашки делятся на три группы: 1) древние слова и заимствования, в которых невозможно выделить какой-либо суффикс 2) суффиксальные производные, и 3) сложные (составные) слова. В отношении последних отметим, что слитное / раздельное написание фитонимов, то есть в виде сложных слов / словосочетаний, более или менее регламентировано лишь в двух финно-пермских языках, имеющих давнюю письменность: финском и эстонском. Мы даём фитонимы так, как они приводятся в источнике.

Большинство рассматриваемых названий ромашки – сложные имена, состоящие из двух или трёх компонентов. Между этими компонентами существует подчинительная связь: последний компонент является определяемым. Иногда два последних компонента вместе представляют собой самостоятельное сложное название растения, например, эст. *saksa||kana||perse* (где *kana||perse* 'ромашка') или коми *туй дор катиша||син* (где *катиша||син* 'ромашка').

Большинство финно-пермских названий ромашки – продукты номинации растения по признаку. Можно выделить несколько таких основных признаков: окраска цветка, место произрастания, запах, пищевое применение, лекарственность, хозяйственное применение, связь с народным поверьем.

Окраска цветка – определяющий признак, выступающий в таких названиях, как фин. *auringon||kukka*, букв. 'солнечный цветок', эст. *valge kommin*, букв. 'белая ромашка', эрз. *ашо*

*лопа*, букв. 'белый лист', мокш. *акша пря тише*, букв. 'трава с белой головой', мар. *ош||вуй*, букв. 'белая верхушка', удм. *тӧды сяська*, букв. 'белый цветок', коми зыр. *еджыд чача*, букв. 'белый цветок' и др. Основные цвета, характеризующие ромашку в фитонимах – белый и жёлтый; кроме того, выделяется общая для ряда языков модель номинации 'белый цветок'.

По признаку места произрастания образованы, например, следующие названия ромашки: фин. *peltto||kattara*, букв. 'полевой злак', *piha||kukka*, букв. 'дворовый цветок', эст. *kivi||kammel*, букв. 'каменная ромашка', *õue||kummel*, букв. 'дворовый цветок', лив. *kōrant||kumāl'ikki*, букв. 'дворовая ромашка'. Почти во всех этих названиях признак места произрастания указывает на локацию у дороги или во дворе, в местах с утоптанной плотной почвой.

Приятный запах ромашки отражён в следующих названиях: фин. *haju||heinä*, буквально 'ароматная трава', *omena||kukka*, буквально 'яблочная трава'; эст. *magus||hein*, буквально 'медовая трава', *õuna||hein*, буквально «яблочная трава»; мокш. *ma' tışä*, буквально «яблочная трава»; удм. *зыно||турын*, буквально «душистая трава». Особенно распространена модель номинации 'яблочная трава': по-видимому, именно запах яблок оказывается наиболее близким к ромашковому аромату.

Пищевое применение ромашки отражено в таких названиях, как фин. *kamel' ||saju*, буквально «ромашковый чай», *saksan||tee*, буквально «немецкий чай», эст. *kameli||tee*, буквально «ромашковый чай», *tee||lill*, буквально «чайный цветок». Из них видно, что именно прибалтийско-финские народы активно использовали ромашку для приготовления чайного напитка. Отвар либо настой цветков ромашки использовался для получения ароматного пара в бане – отсюда такие названия, как фин. *luulein||heinä*, *puarn'ijo||romaska*, *sauna||kukka*.

Лекарственность ромашки отражена в целом ряде фитонимов: фин. *aptekki||heinä*, букв. 'аптечная трава', *norj||heinä*, букв. 'трава [от] норичи (заболевания скота)', кар. собств. (тверские говоры) *šübl'ä||kukkan'e*, букв. 'цветочек [от] бородавок', вепс. *bal'bušk||hiin'*, букв. 'трава [от] катаракты', эст. *tervise||kummelid*, букв. 'целебные ромашки', коми перм. *вуджан турун*, букв. 'трава [от] заразы'. Большинство этих названий указывает на наружное применение препаратов ромашки; это распространённое растение применяется в качестве лекарственного у многих народов мира [11, 7; 18, 1582; 20, 82; 15, 21].

Распространены и заимствованные названия ромашки, например, фин. *kamilla, kameli, kamel*, эст. *kamilla, kamel, koomel, kummal*. Эти слова имеют германское происхождение, ср. шв. *komill, kamotill* и немецкое *Kamille* 'ромашка'. В свою очередь, германские названия ромашки пришли из латинского языка и имеют «яблочное» происхождение – от греч. *χαμαίμηλον*, букв. 'земляное яблоко'. К трёхребернику, лишенному «ромашкового» запаха, подобные названия обычно не относятся.

Носителями признака номинации в сложных фитонимах, как правило, выступают определительные компоненты. Они нередко становятся носителями признаков схожести с другим растением, но у названий ромашки это редкое явление – примеры: фин. *kamilla||kukka, kamel||saju, laveri||kukka, mansikka||kukka* (все – 'Matricaria discoidea'); эст. *kameli||tee* 'Matricaria discoidea'.

В составе многих названий ромашки присутствуют зоосемизмы. В таких фитонимах цветок растения сравнивается с глазом животного, например: фин. *mullin||silmä*, буквально «глаз бычка», *variksen||silmä*, букв. 'вороний глаз', коми *katša sin*, буквально 'глаз сороки'. Другие случаи: эст. *sea||kumel*, буквально 'свиная ромашка', мокш. *kumbträ grä tiše*, буквально 'трава змеиной головы'. В финском и эстонском языках есть несколько названий ромашки с определяющим компонентом-этнонимом *saksan, saksa* 'немецкий'; эти фитонимы отражают давность и интенсивность эстонско-немецких контактов.

Весьма распространены сложные (составные) названия ромашки, ставшие результатом номинации по схожести цветка с каким-либо предметом – ювелирным украшением, предметом быта или одежды, выпечкой, например, фин. *nappi||heinä*, букв. 'пуговица-трава', вепс. *robil'käin'e*, букв. 'ватрушечка', мар. *полдыш||вуй*, букв. 'пуговица-верхушка', *понар||веледыш*, букв. 'фо-

нарь-цветок', *шергаш||шудо*, букв. 'кольцо-трава', 'украшение-трава'.

Наконец, особо отметим финские сложные названия ромашки, в состав которых входит название праздника *Juhannus* (Иванов день). В финском языке имеются десятки названий растений, в которых присутствует это слово. Все они использовались в обрядах праздника. Примеры: *johanneksen||kukka, juhanneksen||nunnu, juhannus||heinä, juhannus||ruoho*.

### Обсуждение и заключение

Подытоживая наше исследование, сделаем некоторые выводы. Названия всех произрастающих в ареале распространения финно-пермских языков видов ромашки (*Matricaria*) весьма многочисленны и разнообразны. С формально-морфологической точки зрения почти все они комpositные и состоят из двух либо трёх компонентов. Однословные (однокомпонентные) названия ромашек очень редки и почти во всех случаях представляют собой заимствования.

Композитные названия ромашки во всех случаях стали результатом номинации растения по какому-либо признаку: места произрастания, окраске, пищевому, лекарственному применению и др. Для ромашки характерно наличие множества названий, созданных по признаку наличия характерного приятного запаха. В некоторых случаях модели номинации комpositных фитонимов оказываются общими для двух или более языков.

Изучение фитонимии, в т. ч. в сравнительном плане, даёт не только множество собственно лингвистических данных, но и сведений, которые могут быть полезными для интердисциплинарных исследований (с участием этнографии, истории и иных дисциплин). Материалы данной статьи могут быть использованы в исследованиях по диалектологии, семасиологии, лингвогеографии и др.

### Сокращения названий языков и диалектов

англ. – английский, белор. – белорусский, болг. – болгарский, вепс. – вепсский, в.-луж. – верхнелужицкий; вод. – водский, голл. – голландский, ижор. – ижорский, ингерм. – ингерманландские говоры финского языка, исп. – испанский, итал. – итальянский, кар. – карельские наречия (ливв. – ливвиковское, люд. – людииковское, собств. – собственно-карельское), коми зыр. – коми-зырянский, коми перм. – коми-пермяцкий, латышск. – латышский, лив. – ливский, лит. – литовский, мар. – марийский (Л. – лугово-марийский, Г. – горномарийский), мокш. – мокшанский, морд. – мордовские языки, нем. – немецкий, норв. – норвежский, польск. – польский, порт. – португальский, рус. – русский, саам. – саамский (Колт. – колта-саамский, Норв. – норвежско-саамский, Фин. – финско-саамский), словацк. – словацкий, словенск. – словенский, тюрк. – тюркские, удм. – удмуртский, укр. – украинский, фин. – финский, фр. – французский, шв. – шведский, эрз. – эрзянский, эст. – эстонский

Список источников и литературы

1. Анненков Н. И. Ботанический словарь. СПб.: Тип. Имп. АН, 1878. 647 с.
2. Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепсского языка. Л.: Наука, 1972. 746 с.
3. Ильина И. В. Народная медицина коми. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1997. 120 с.
4. Коппалева Ю. Э. Финская народная лексика флоры. Петрозаводск: Изд-во КарНЦ РАН, 2007. 287 с.
5. Марий мутер. Йошкар-Ола: Марий кн. изд-во, 1990–2005. Т. I–X.
6. Ракин А. Н. Краткий коми-русский, русско-коми ботанический словарь. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1989. 88 с.
7. Ракин А. Н. Флористическая терминология коми языка (этимологический анализ) // Труды ИЯЛИ Коми филиала АН СССР. Сыктывкар, 1979. № 22. С. 129–164.
8. Словарь собственно-карельских говоров. Петрозаводск: Изд-во ИЯЛИ КарНЦ РАН, 2009. 350 с.
9. Сравнительный словарь коми диалектов. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1961. 493 с.
10. Хайду П. Уральские языки и народы. М.: Прогресс, 1995. 432 с.
11. Djahafi A., Taïbi K. & Ait Abderrahim L. Aromatic and medicinal plants used in traditional medicine in the region of Tiaret, North West of Algeria // *Mediterranean Botany* 42, e71465. 2021. 26 p.
12. Eesti etümoloogiasõnaraamat. Tallinn: Eesti Keele Instituut, Eesti Keele Sihtasutus, 2012. 792 p.
13. Herba.folklore.ee. Herba. Historistlik eesti rahvameditsiini botaaniline andembaas. URL: <http://herba.folklore.ee> (дата обращения: 17.09.2022).
14. Inkeröismurteiden sanakirja. Toim. Nirvi R. E. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1958. 730 с.
15. Kalle R., Pieroni A., Svanberg I. Soukand R. Early Citizen Science Action in Ethnobotany: The Case of the Folk Medicine Collection of Dr. Mihkel Ostrov in the Territory of Present-Day Estonia, 1891–1893. *Plants* 2022, 11, 274. <https://doi.org/10.3390/plants11030274>
16. Kettunen L. Livisches Wörterbuch mit grammatischer Einleitung. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1938 (идентичный репринт 1999). LXXI + 648 p.
17. Paasonen Mordwinisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1990. B. I–V. 2703 p.
18. Saxena R., Sharma V., Udavat U. Some Medicinal Plants used for Depression // *International Journal of Innovative Science and Research Technology*. Volume 7, Issue 8, August 2022. P. 1582 – 1584.
19. Sebestyén I. N. Fák és fás helyek régi nevei az uráli nyelvekben // *Különnyomat a Nyelvtudományi közlemények LI–LII*. Budapest: Hornyanszki Viktor R.-T. Nyomdai Müintézet, 1943. 111 p.
20. Singh O., Khanam Z., Misra N., Srivastava M.-K. Chamomile (*Matricaria chamomilla* L.): an overview. // *Pharmacognosy reviews*. 2021; 5(9):82.
21. Suhonen P. Suomalaiset kasvinnimet. VKJ 7. № 1. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon OY, 1936. 465 p.
22. Suomen murteiden sanakirja. URL: <https://kaino.kotus.fi/sms/> (дата обращения: 17.09.2022).
23. Suomen sanojen alkuperä. I – III. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1992–2000.
24. Sõukand R., Kalle R. The name to remember: flexibility and contextuality of preliterate folk plant categorization from the 1830s, in Pernau, in the historical Baltic state of Livonia // *Journal of Ethnopharmacology*. Vol. 264. August, 2020. DOI: 10.1016/j.jep.2020.113254.
25. Toivonen Y. H., Itkonen E., Joki A. J., Peltola R. Suomen kielen etymologinen sanakirja. Vol. I – VII. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1955–1981.
26. Vadja keele sõnaraamat. Toim. H. Adler, M. Leppik. I – VII (A – Ψ). Tallinn: Eesti Keele Instituut, 1990–2011.
27. Vilbaste, G. Eesti taimenimetused. Tallinn: Emakeele Selts, 1993. 708 p. (Emakeele Seltsi Toimetised 20 (67)).

References

1. Annenkov N. I. *Botanicheskij slovar'* [Botanical dictionary]. Saint-Petersburg: Tip. Imp. AN Publ., 1878. 647 p. (In Russian)
2. Zaytseva M. I., Mullonen M. I. *Slovar' vepsskogo yazyka* [Dictionary of the Vepsian language]. Leningrad: Nauka Publ., 1972. 746 p. (In Russian)
3. Ilyina I. V. *Narodnaya meditsina komi* [Traditional medicine of the Komi people]. Syktyvkar: Komi kn. izd-vo Publ., 1997. 120 p. (In Russian)
4. Koppaleva Ju. E. *Finskaja narodnaja leksika flory* [Finnish folk floral lexics]. Petrozavodsk: KarNC RAN Publ., 2007. 287 p. (In Russian)
5. *Mariy muter* [Mari language dictionary]. Yoshkar-Ola: Mariy kniga Publ., 1990–2005. Vol. I–X. (In Mari, Russian)
6. Rakin A. N. *Kratkij komi-russkij, russko-komi botanicheskij slovar'* [Brief Komi-Russian, Russian-Komi botanical dictionary]. Syktyvkar: Komi kn. izd-vo Publ., 1989. 88 p. (In Russian, Komi)

7. Rakin A. N. *Floristicheskaja terminologija komi jazyka (jetimologicheskij analiz)* [Floristic terminology of the Komi language (etymological analysis)]. *Trudy IYALI Komi filiala AN SSSR* [Proceedings of the Institute of Language, Literature and History of the Komi branch of the Academy of Sciences of the USSR], 1979, no. 22, pp. 129–164. (In Russian)
8. *Slovar' sobstvenno-karel'skikh govorov* [Dictionary of proper Karelian dialects]. Petrozavodsk: IYaLI KarNTs RAN Publ., 2009. 350 p. (In Russian)
9. *Sravnitel'nyy slovar' komi dialektov* [Comparative dictionary of Komi dialects]. Syktyvkar: Komi kn. izd-vo Publ., 1961. 493 p. (In Russian)
10. Hajdu P. *Ural'skie jazyki i narody* [Uralic languages and peoples]. Moscow: Progress Publ., 1985. 432 p. (In Russian)
11. Djahafi, A., Taïbi, K. & Ait Abderrahim, L. 2021. Aromatic and medicinal plants used in traditional medicine in the region of Tiaret, North West of Algeria. *Mediterranean Botany* 42, e71465, 2021. 26 p. (In English)
12. *Eesti etimoloogiasõnaraamat* [Ethymological dictionary of the Estonian Language]. Tallinn: Eesti Keele Instituut, Eesti Keele Sihtasutus, 2012. 792 p. (In Estonian)
13. Herba.folklore.ee. *Herba. Historistlik eesti rahvameditsiini botaaniline andembaas*. Available at: <http://herba.folklore.ee> (accessed September 17, 2022). (In Estonian)
14. *Inkeroisurteiden sanakirja* [Dictionary of Ingrian dialects]. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1958. 730 p. (In Finnish)
15. Kalle R., Pieroni A., Svanberg I. Soukand R. Early Citizen Science Action in Ethnobotany: The Case of the Folk Medicine Collection of Dr. Mihkel Ostrov in the Territory of Present-Day Estonia, 1891–1893. *Plants*, 2022, 11, 274. Available at: <https://doi.org/10.3390/plants11030274>. (In English)
16. Kettunen L. *Livisches Wörterbuch mit grammatischer Einleitung*. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1938 (faximile 1999). LXXI + 648 p. (In German)
17. *Paasonens H. Mordwinisches Wörterbuch* [Mordvin Dictionary by H. Paasonen]. I–VI. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1990. 2703 p. (In German)
18. Saxena R., Sharma V., Udavat U. Some Medicinal Plants used for Depression. *International Journal of Innovative Science and Research Technology*, 2022, no. 7 (8), pp. 1582–1584. (In English)
19. Sebestyén I. N. Fák és fás helyek régi nevei az uráli nyelvekben. *Különnyomat a Nyelvtudományi közlemények LI – LII*. Budapest: Hornyanszki Viktor R.–T. Nyomdai Müintézet 1943. 111 p. (In Hungarian)
20. Singh O., Khanam Z., Misra N., Srivastava M.-K. Chamomile (*Matricaria chamomilla* L.): an overview. *Pharmacognosy reviews*, 2021, no. 5 (9), p. 82. (In English)
21. Suhonen P. *Suomalaiset kasvinnimet*. Annales Botanici Societatis Zoologicae-Botanicae Fennicae Vanamo. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon OY, 1936. Vol. 7, no. 1. 465 p. (In Finnish)
22. *Suomen murteiden sanakirja*. Available at: <https://kaino.kotus.fi/sms/> (accessed September 17, 2022). (In Finnish)
23. *Suomen sanojen alkuperä*. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1992–2000. Vol. I–III. (In Finnish)
24. Sõukand R., Kalle R. The name to remember: flexibility and contextuality of preliterate folk plant categorization from the 1830s, in Pernau, in the historical Baltic state of Livonia. *Journal of Ethnopharmacology*, 2020, vol. 264. DOI: 10.1016/j.jep.2020.113254 (In English)
25. Toivonen Y. H., Itkonen E., Joki A. J., Peltola R. *Suomen kielen etymologinen sanakirja* Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura, 1955–1981. Vol. I–VII. 2292 p. (In Finnish)
26. *Vadja keele sõnaraamat*. Editors H. Adler, M. Tallinn: Emakeele Selts, 1990–2011. Vol. I–VII (A–Ψ). (In Estonian)
27. Vilbaste, G. *Eesti taimenimetused*. Tallinn: Emakeele Selts, 1993. 708 p. (Emakeele Seltsi Toimetised 20 (67)) (In Estonian)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Бродский Игорь Вадимович**, доцент кафедры уральских языков, фольклора и литературы Института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (191186, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, д. 48), кандидат филологических наук. [kodima@mail.ru](mailto:kodima@mail.ru)  
ORCID ID: 0000-0002-6267-9819

**ABOUT THE AUTHOR**

**Brodsky Igor Vadimovich**, Associate Professor of the Chair of the Uralic Languages, Folklore and Literature, Institute for the peoples of the North of the Herzen State Pedagogical University of Russia (191186, Russian Federation, Saint-Petersburg, Moika Emb., 48), Candidate of Philological Sciences.

kodima@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-6267-9819